



Figure 1 [Credit: Marleen Hubley-MacDonald]

Sacred to the Memory of
Mary McDonald
Spouse of
John McLeod
Who departed this life
January 22, 1829
Aged 55 yrs
Erected by her son
Reverend William McLeod
Dh fhosgail i a glac do n trua[-]
ghan agus shin i a [làmh]
do n fheumach.
[She opened her hand to the poor, and
she stretched out her arms to the needy.
(Proverbs 31:20)]

St. Margaret of Scotland Cemetery
Arisaig, Antigonish County



Figure 2

In memory of
ANGUS McDONALD
OF French River
DIED
Aug. 9 1835.
Aged 80 yrs
*Cairid na chiad Gaeil a
Thainig un' Duthch'.*
[A friend of the first
Gaels/Highlanders who came to
the country.]
May he rest in peace.
Amen.
St. Andrews Cemetery
Egerton, Pictou County



Figure 3

RONALD [illegible] RORY
 THIS
 MONUMENT AS
 TOKEN OF FILIAL
 RESPECT. TO THE
 MEMORY OF AN
 HONEST MAN A
 FAITHFUL FRIEND
 AND A SINCERE
 CHRISTIAN
 FULL OF DAYS
 AND MATURE
 VIRTUE. HE
 DIED MARCH
 5, 1878
 AE. 71 YRS.
*Fois Shiorriudh [sic]
 dha anam.
 "Sealbhaichidh an
 duine glic onair
 A measg a shluagh
 Agus mairidh
 ainm beo gu brach".*
 Ecl. 27[sic].29 [Ecclesiasticus
 37:29]
 [Eternal Peace to His Soul.
 "A wise man shall inherit
 honour among his people,
 and his name shall live for
 ever."]
 St. Joseph's Cemetery
 St. Joseph's, Antigonish County



Figure 4

IN MEMORY
 OF
 ALEXANDER MURRAY
 BORN AT DORNOCH
 SUTHERLANDSHIRE, SCOTLAND
 18TH SEPTEMBER 1822
 DIED AT DUNROBIN, PICTOU.
 5TH FEBRUARY 1878.
*AIR CHUIMHNE GU BRATH BITHIDH AM
 FIREAN*
 [Psalms 112:6]
 [The righteous man will be remembered
 forever.]
 HIS WIFE
 ANNIE SUTHERLAND
 BORN CLYNE SCOTLAND
 1818-1915

Gladstone Cemetery
 Four Mile Brook, Pictou County



Figure 5

Erected by
 Mary McDonald
 Gone but not forgotten
 In loving memory of her
 HUSBAND
 Donald McDonald
 Born at Applecross,
 Scotland
 Died May 25, 1891.
 Aged. 86 years, 5 mos.

*Tha'n dachigh [sic] nis gun lochan iul,
 Tha'n guth bu chaomh leinn nis na thosd.
 'S tha aite fas na 'r cridhe ciurt.
 Nach lionar re ar beatha bhos.*

 A light is from our household gone
 A voice we loved is stilled.
 A place is vacant in our hearts
 That never can be filled.

David Hutchison
 Middle River Cemetery
 Middle River, Victoria County



Figure 6 [Credit: Cape Breton Genealogy and Historical Association]

An cuimhne air [In memory of]
 CAPT. MURACHADH
 MacAULOIDH
Rugadh am [born in]
Beinn Breagh C.B. [Beinn Bhreagh, CB]
 Sept. 15, 1831
Dheug san [Died in]
Ellan Mhor C.B. [Big Island, CB]
 Oct. 24, 1911,
 Aois [Age]
Ceithir fichead
Bliadhna [80 years]

An sin tha iad ro ait
airson gu bheil iad samhacd [sic] *beo*
'S gun d thug e iad
do 'n chalachd sin
's do 'n phort bu
mhiannach leo.

PS CVILXXX

["Then are they glad because they are
 quiet; so he brings them to their desired
 haven." (metrical Psalms 107:30)]

MCAULAY

Man O War Point Cemetery
 Boularderie Island, Victoria County

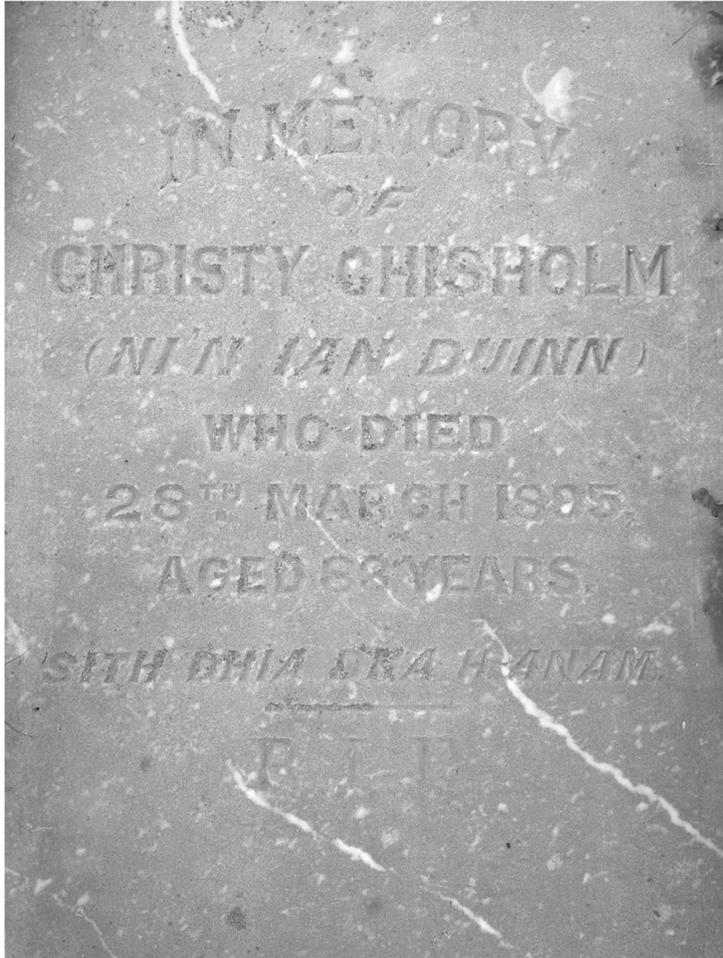


Figure 7

IN MEMORY
OF
CHRISTY CHISHOLM
(NI'N IAN DUINN)
WHO DIED

28th MARCH 1895
AGED 88 YEARS

SITH DHIA [sic] DHA H-ANAM
[Peace of God to her soul]

R I P

St. Andrew's Old Catholic Cemetery
St. Andrew's, Antigonish County



Figure 8

Rev. James MacGregor
d. 3 March 1830
BU BHEAN PHOSDA TLATH I
BU MHATHAIR' BHA CAOIN
BHA CREIDIMH LE GRADH AIC'
US GNATH NACH ROBH FAOIN.
[She was a kind wife
She was a gentle mother
She had faith with love
And a manner not vain.]
MacGregor Cemetery
New Glasgow, Pictou County

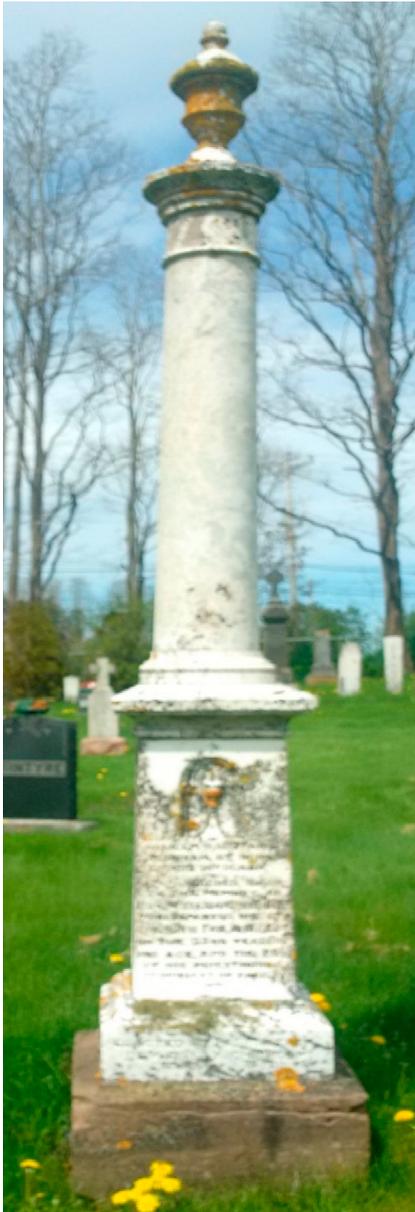


Figure 9

Rev. William Chisholm
d. 15 February 1884
BHA LAGH NA FIRINN
'NA BHEUL AGUS CHA
D'FHUAIREADH AIN-
GIDHEACHD 'NA BHILIBH:
GHLUAIS E LEAMSA ANN
AN SITH AGUS ANN AN
IONRACAS AGUS PHILL
E MORAN AIR FALBH
O EUCEART.

[The law of truth was in his mouth, and
iniquity was not found in his lips: he
walked with me in peace and equity,
and did turn many away from iniquity.]

MALACHI II.6

St. Mary's Cemetery
Heatherton, Antigonish County

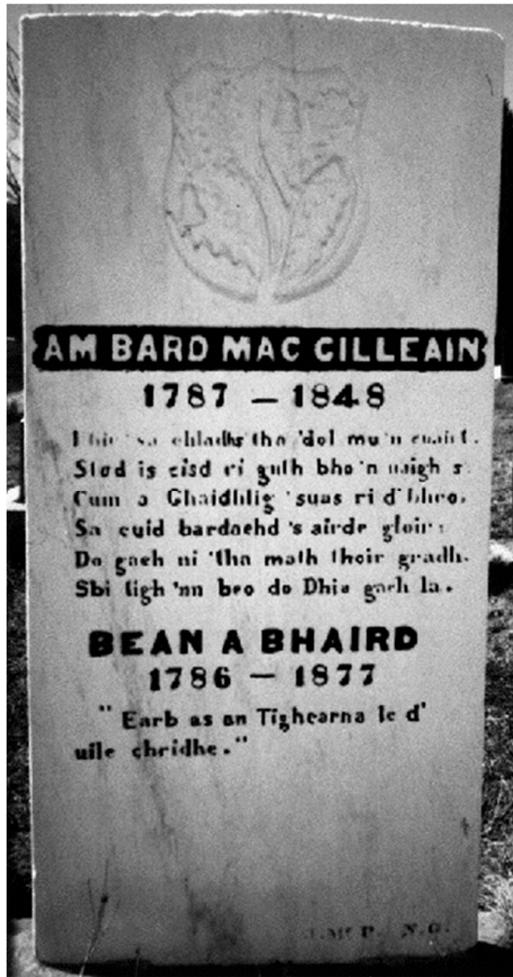


Figure 10 [Credit: Kenneth Nilsen]

AM BARD MAC GILLEAIN

1787-1848

Fhir 'sa chladh s' tha 'dol mun cuairt
 Stad is eisd ri guth bhon uaigh s'
 Cum a' Ghaidhlig suas ri d' bheo,
 'S a cuid bardachd 's airde gloir;
 Do gach ni tha math thoir gradh,
 'S bi tigh'nn beo do Dhia gach la.

BEAN A BHAIRD

1786-1877

"Earb as an Tighearna le d'
 uile chridhe."

[The Poet MacLean

1787-1848

O man who in this cemetery goes round
 Stop and listen to a voice from this grave.
 Keep up the Gaelic for as long as you live,
 And its poetry of highest glory;
 To each thing that is good, give love,
 And live for God every day.

Wife of the Poet [Isabella Black]

1786-1877

"Trust in the Lord with all your heart."

Proverbs 3:5]

Glen Bard Cemetery

Glen Bard, Antigonish County



Figure 11

Maclean/Sinclair burials: 4 generations
Glen Bard Cemetery
Glen Bard, Antigonish County



Sìth Dhia [sic] Dhaibh Le Chéile
 The Peace of God to both of them
 South River Cemetery
 St. Andrew's, Antigonish County

Figure 12



Figure 13

Dh fhosgail i a glac do n trua[-]
 ghan agus shin i a [làmh]an
 do n fheumach.
 [She opened her hand to the poor,
 and she stretched out her arms to the
 needy. (Proverbs 31:20)]
 St. Margaret of Scotland Cemetery
 Arisaig, Antigonish County

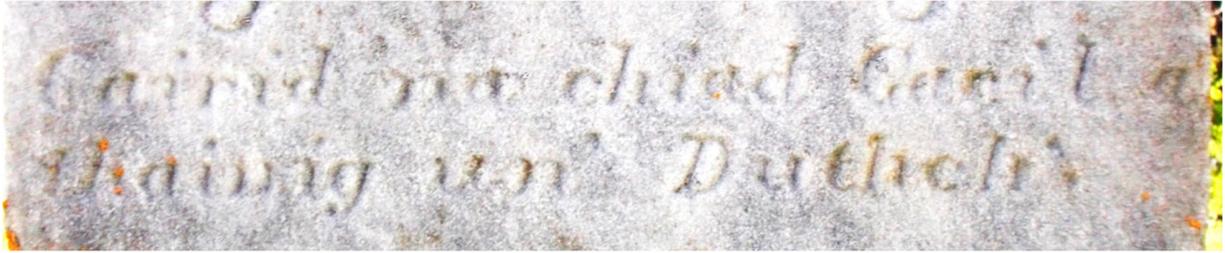


Figure 14

*Cairid na chiad Gaeil a
Thainig un' Duthch'.*
[A friend of the first Gaels/Highlanders who
came to the country.]
St. Andrews Cemetery
Egerton, Pictou County

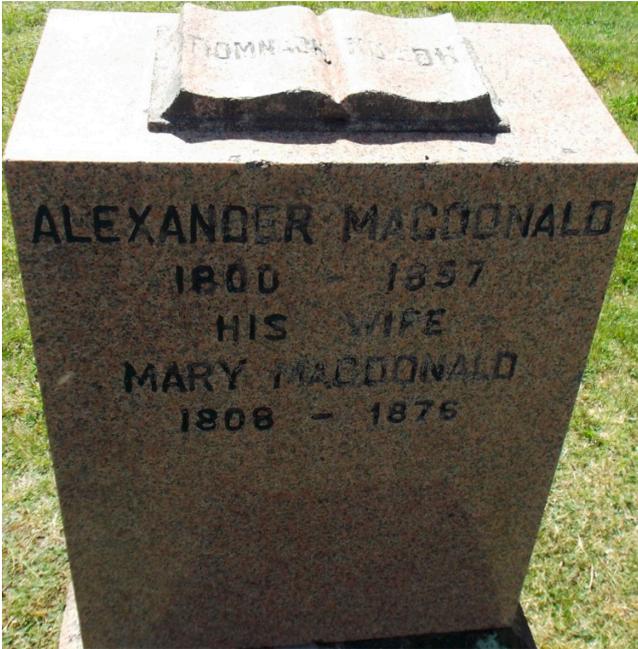


Figure 15

Tiomnadh Nuadh
[New Testament]
Stewartdale Cemetery
Whycocomagh, Inverness County

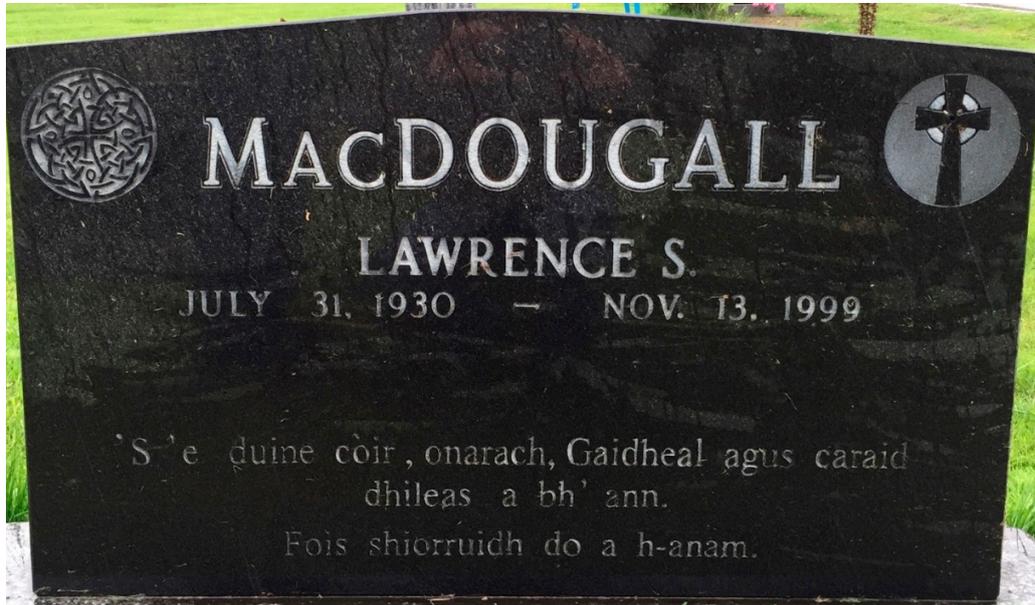


Figure 16

‘S’ e [sic] duine coir, onarach, Gaidheal agus caraid
dhileas a bh’ ann.

Fois shiorruidh do a h-anam [sic].

[He was decent, honorable, a Gael/Highlander and a loyal
friend. Rest eternal to her [sic] soul.]

Our Lady of Lourdes Cemetery
Stellarton, Pictou County



Figure 17

FOIS AIR ANAM [Peace on his [sic] soul]

St. Mary’s Roman Catholic Cemetery
Mabou, Inverness County



Figure 18

SITH DHIA [sic] DHA [Peace of God to him (or her)]
 St. Ninian's Cemetery
 Antigonish, Antigonish County



Figure 19

FOIS SHIORRUIDH
 DHA H-ANAM
 [Eternal Peace to her [sic] soul]
 St. Mary of the Angels Cemetery
 Glendale, Inverness County



Figure 20

GUS AN CONNICH SHINN [sic] A RITHIST [Until we meet again]
 Goose Cove Cemetery
 St. Ann's Bay, Goose Cove, Victoria County

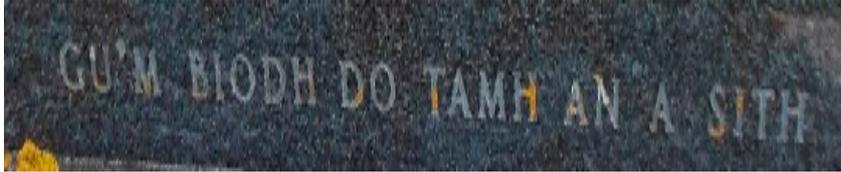


Figure 21

GUM BIODH DO TAMH [sic] AN A [sic] SITH [May your rest be in peace]
St. Columba (New Section) Cemetery
Iona, Victoria County



Figure 22

TIR MO GRAIDH [sic]
[Land of my love]
St. Andrew's Cemetery
Judique, Inverness County



Figure 23

GUM BIODH FOIF [sic] DHE MAILLE RIUT
[May the peace of God be with you]
St. Mary's Roman Catholic Cemetery
Mabou, Inverness County



Figure 24

SOIF SHIORIADH [sic] [Eternal peace]
St. Mary's Roman Catholic Cemetery
Mabou, Inverness County



Figure 25

Nàthair [sic] chiùin [Gentle mother] Athair gràdhach [Loving father]
St. Mary's Roman Catholic Cemetery
Mabou, Inverness County



Figure 26

CEO THAR CEAP
MHABU / MIST OVER
CAPE MABOU
[A tune by the deceased,
well-known fiddler Dan J.
Campbell from Glenora
Falls near Mabou.]
St. Mary's Roman Catholic
Cemetery
Mabou, Inverness County



Figure 27

Theid sinn thairis a null
dh'eilean uasal na Gaidhlig
[We will go across to the noble island of
Gaelic From: "Togail cùrs air Leòdhas"]
St. Mary's Roman Catholic Cemetery
Mabou, Inverness County



Figure 28

SE CEAP BREATAIN TIR MO GRAIDH

[sic]

[Cape Breton is the land of my love.

From: "Òran do Cheap Breatainn"]

St. Andrew's Cemetery

Judique, Inverness County

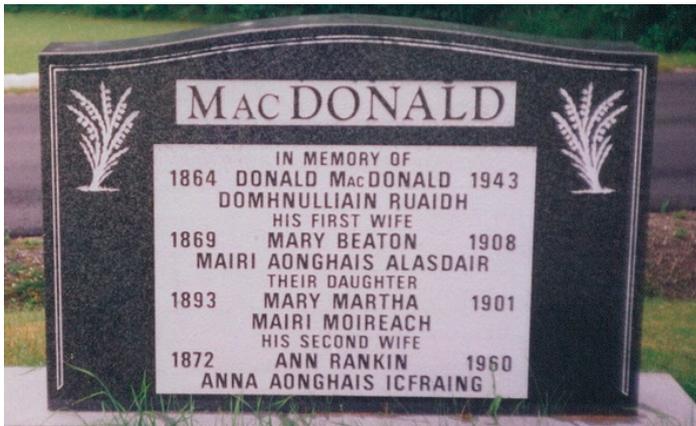


Figure 29 [Credit: Cape Breton Genealogy and Historical Association]

DOMHNULL IAIN RUAIDH [Donald,
Red-haired John's son]

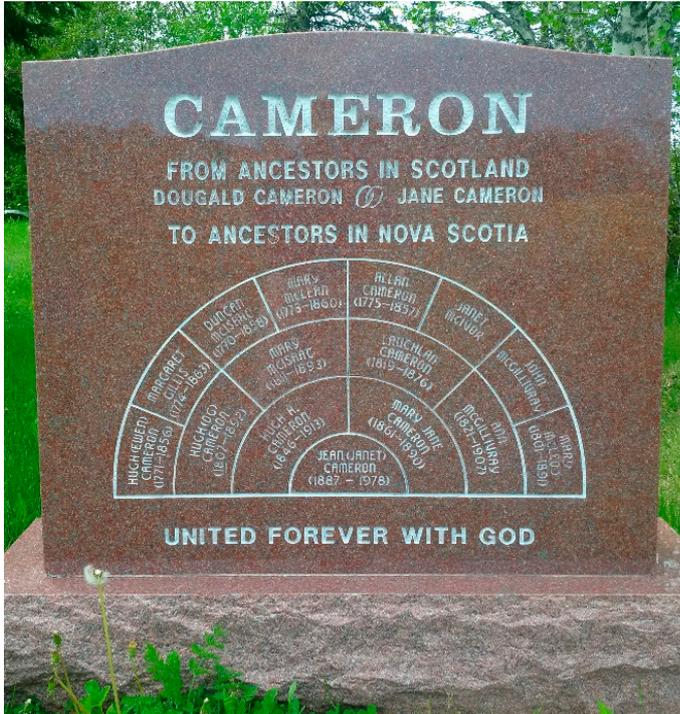
MAIRI AONGHAIS ALASDAIR [Mary,
daughter of Angus son of Alexander]

MAIRI MOIREACH [Mary Martha]

ANNA AONGHAIS ICFHRAING [Ann
Rankin, Angus's daughter]

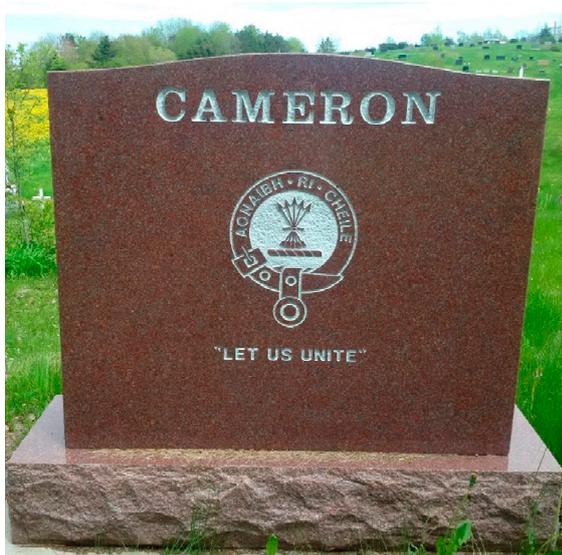
St. Mary's Roman Catholic Cemetery

Mabou, Inverness County



South River Cemetery
St. Andrew's, Antigonish County

Figure 30



South River Cemetery
St. Andrew's, Antigonish County

Figure 31



Figure 32

DH'AINNEDIN CO THEIREADH E

[Despite who would say it]

HOPE IS CONSTANT IN THEE

CLANRANALD [Macdonald of

Clanranald slogan]

FOIS SHIORRUIDH

GUN ROBH AIG UR

N'ANAM A MHAIGHSTIR

ALASTAIR.

[May your soul have eternal rest Father

Alexander.]

St. Andrew's Cemetery

St. Andrew's, Antigonish County



Figure 33

THA DIA GRÀSMHOR 'GA
GHLÉIDHEADH [Gracious God is

keeping him [sic]]

St. Mary's Roman Catholic Cemetery

Mabou, Inverness County